



La traduction multilingue (DE, FR, EN) des noms propres

Thierry Grass (Université de Strasbourg)

ISTI, Bruxelles, 31 mai 2013



Le Bayern Munich et le Borussia Dortmund s'affrontent, samedi, à Wembley (Londres), pour la première finale 100 % allemande de la Ligue des champions. Au retour des vestiaires, le Bayern mène 1-0.

BUT de Gündogan pour Borussia Dortmund ! Le Borussia revient dans la partie grâce au sang froid de son jeune milieu de terrain. Neuer est pris à contre-pied sur la frappe rase du natif de Gelsenkirchen. 1-1!

Le Bayern Munich et le Borussia Dortmund s'affrontent, samedi, à Wembley (Londres), pour la première finale 100 % allemande de la Ligue des champions. Au retour des vestiaires, le Bayern mène 1-0.

BUT de Gündogan pour Borussia Dortmund ! Le Borussia revient dans la partie grâce au sang froid de son jeune milieu de terrain. Neuer est pris à contre-pied sur la frappe rase du natif de Gelsenkirchen. 1-1!



Les noms propres représentent 10% des textes journalistiques (Coates-Stephens, 1993) d'où la nécessité de les recenser et de les traduire...

Plan

- Qu'est-ce qu'un nom propre?
- Typologie des noms propres
- Morphosyntaxe des noms propres
- Traduction des noms propres
- Amélioration des dictionnaires électroniques



Qu'est-ce qu'un nom propre?



“Think of Aristotle, the Stagirite to you,
Ari to Jackie, and nothing to the
illiterate.” (Zeno Vendler, 1981)

Les noms propres sont des universaux
existant dans toutes les cultures.

Quatre approches principales du nom propre :

- Le nom propre comme description du référent (G. Frege, J. Searle, F. Kiefer, M. Gross).
- Le nom propre vide de sens qui, en tant que désignateur rigide, renvoie à son référent grâce à un lien causal (S. Kripke).
- Le nom propre comme prédicat de dénomination = *être appelé NPR* (G. Kleiber).
- L'hypothèse de la sémantique interprétative avec sèmes inhérents et afférents (F. Rastier).

La description du référent

- ▶ Le nom propre désigne un objet unique (Einzelgegenstand) et il n'y a nom propre que lorsqu'il y a référent (Bedeutung) unique. (Frege, 1884)
- ▶ Selon Frege, une assertion d'identité $A=B$ doit être non tautologique pour être informative.
Morgenstern = Abendstern (die Venus)

La description du référent

- ▶ “[proper names] function not as descriptions, but as pegs on which to hang descriptions.” (Searle, 1970)
- ▶ Le référent se laisse décrire par des expressions définies
- ▶ Aristote est l’élève de Platon, le précepteur d’Alexandre le Grand, l’auteur de L’Éthique à Nicomaque, etc.

Le prédicat de dénomination

*« dénommer quelque chose est analogue au fait d'attacher l'étiquette d'un nom à une chose »
(Wittgenstein, 1921)*

Les noms propres sont des étiquettes collées sur les objets de la réalité extralinguistique :

Aristote est égal à « l'individu appelé Aristote »

Mais attention au nom propre dit modifié!

Un « Rodin » n'est pas « un individu appelé Rodin »

Le désignateur rigide

- ▶ « Un 'baptême' initial a lieu. on peut dans une telle circonstance, nommer l'objet par ostension ou fixer la référence par description » (Kripke, 1982)
- ▶ Une fois la référence fixée, le nom propre devient rigide, valable une fois pour toutes, ce n'est en aucun cas un 'faisceau de qualités'.

Le désignateur rigide

- ▶ Si le tigre est défini comme quadrupède dans le dictionnaire, un tigre mutilé qui n'aurait que trois pattes ne pourrait plus être un tigre.
- ▶ Il en va des espèces naturelles comme des noms propres, elles ne se laissent pas réduire à un faisceau de propriétés.

Le désignateur rigide

« si le nom propre est un désignateur rigide qui réfère sans signifier .../... il suffirait de le conserver tel quel , mais le nom propre ne peut pas être considéré comme dépourvu de sens, au contraire il peut être surchargé de sens. » (Walereszak, 2008)

La sémantique interprétative

« la fixité de la référence et le caractère non-contextuel de la signification vont évidemment de pair » (Rastier, 1995)

Sèmes inhérents:

Napoléon (FR): humain, sexe masculin

Napoleon (DE): humain, sexe masculin

Sèmes afférents culturellement variables :

Napoléon (FR): héroïsme, grandeur de la France, etc.

Napoleon (DE): tyrannie, occupation, cruauté, etc.



Typologie des noms propres

Quatre supertypes

Correspondent à des traits sémantiques basiques :

- **humain** pour les **anthroponymes**
- **locatif** pour les **toponymes**
- **concret** pour les **ergonymes**
- **événementiel** pour les **pragmonymes**

Anthroponymes

Prénom Paul = DE Paul

Célébrité Socrate = DE Sokrates

Pseudonyme Jacques Offenbach (Jacob Eberst)

Surnom Flanby (François Hollande) = DE

Pudding

Personnage mythique ou fictif Ulysse = DE

Odysseus

Gentilé ou ethnonyme les Belges, les Bruxellois =
DE die Belgier, die Brüsseler

Dynastie les Carolingiens = DE die Karolinger

Association ou parti l'UMP = DE die UMP

Anthroponymes

Ensemble artistique, club sportif le Théâtre du Soleil, le PSG = DE die Théâtre du Soleil, die PSG
Organisation internationale l'OTAN = DE die NATO

Entreprise BNP Paribas = BNP Paribas

Etablissement public ou privé l'Université de Strasbourg = DE die Universität Straßburg

Anthroponymes : surnom



Fonctionne à partir de sèmes afférents

Flanby (DE Wackelpudding, Wabbeliger Karamellpudding)

Monsieur petites blagues (EN Mister Little Jokes)

Guimauve le Conquérant (EN Monsieur Marshmallow)

Capitaine de pédalo (DE Tretbootkapitän)

Monsieur Bricolage

Pépère

(EN Mr. Normal)

Anthroponymes : prénom modifié

- ▶ Certains prénoms portent une connotation générique : Jacques pour les paysans en France p.ex. Pierre, Paul, Jacques (DE Hinz und Kunz > Heinrich und Konrad)

Anthroponymes : traduction des noms d'entreprises

- ▶ Les noms d'entreprises se comportent comme des humains collectifs (se construisent avec des verbes réservés au humains).
- ▶ Nouvelle pratique au Québec : traduire les noms d'entreprises
KFC, Kentucky Fried Chicken (EN) =
PFK, Poulet Frit Kentucky (FR-CA)
Starbucks (EN) = Starbucks café (FR-CA)

Anthroponymes : dérivés humains de noms d'entreprises

- ▶ En allemand, possibilité de former un nom propre anthroponymique à partir du nom d'entreprise ou de club sportif :
Lufhansa > die Lufthansa
Opel > die Opel
Borussia Dortmund > die Borussia

Anthroponymes :

La question de l'existence

3 critères:

- Historique Aliénor d'Aquitaine (FR) = Eleanor of Aquitaine (EN)
- Fictif Harry Potter
- Religieux Shiva (Çiva)

Toponymes

Pays la France = DE Frankreich

Région PACA = DE Region PACA

Ville Nice = DE Nizza

Quartier ou voie la Place rouge = DE der Rote Platz

Édifice la Maison blanche = DE das Weisse Haus

Groupe de pays l'Union européenne = DE die Europäische Union
EN = the European Union
(concept à la fois géographique et politique > humain collectif)

Toponymes

Cours d'eau (hydronyme) la Meuse = DE die Maas

Géonyme les Pyrénées = DE die Pyrenäen

Objet céleste Saturne = DE der Saturn

Lieu mythique ou fictif l'Atlantide = DE Atlantis

Ergonymes

Appellation commerciale : marque & produit

la Renault Clio = DE der Renault Clio

Œuvre : roman, pièce de théâtre, tableau, film,
œuvre musicale ...

la Joconde = DE die Mona Lisa

Vaisseau

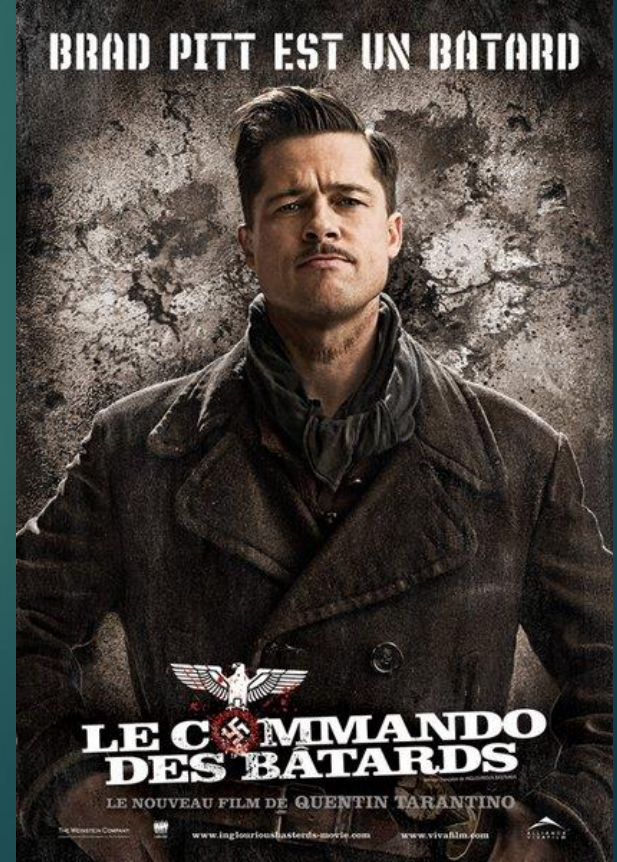
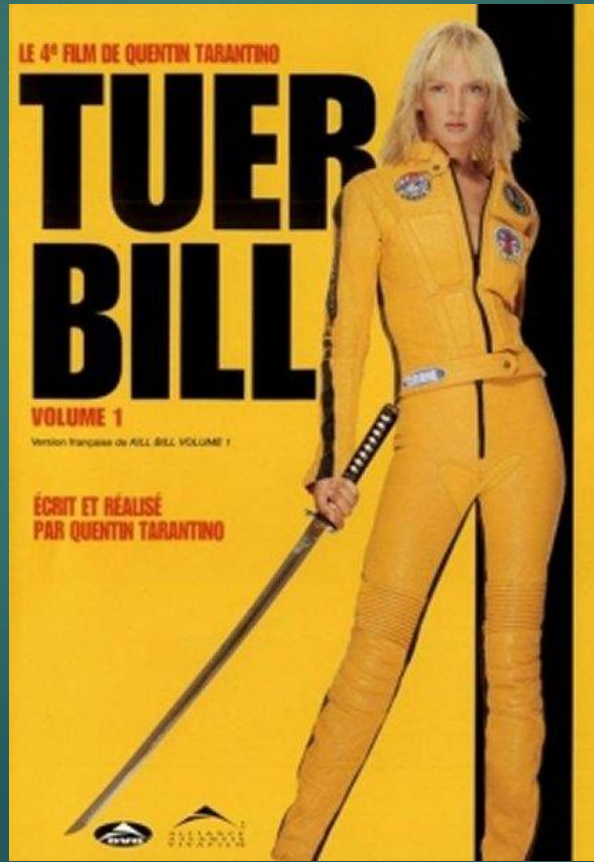
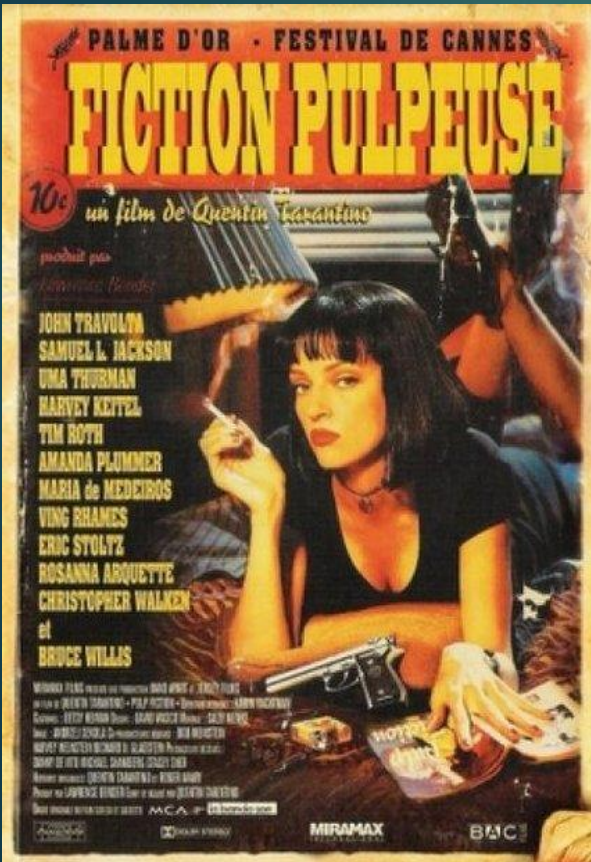
le Titanic = DE die Titanic

Objet mythique ou fictif

le Graal = DE der Gral

Ergonymes : titres de films

- ▶ Liberté dans la traduction (tendance très cibliste)
Intouchables (DE Ziemlich beste Freunde)
Silver Linings Playbook (FR Happiness Therapy)



Ergonymes : modification d'un titre anglais

- ▶ Simplifier la compréhension
Dernier roman de Tom Wolfe
Back To Blood (EN-US)
devient
Bloody Miami (FR)

Ergonymes : noms de produits

- ▶ Cas de nom propre avec déterminant, hérite des propriétés des noms d'objets
Mon iPod, ton Mac,

Pragmonymes

Fusion des praxonymes (événements culturels) et des phénonymes chez Bauer (1985)

Événement historique ou politique
la Prise de la Bastille = DE der Sturm auf die Bastille

Phénomène météorologique
l'ouragan Lothar = DE der Orkan Lothar
Catastrophe

Tchnernobyl = DE Tschernobyl

Pragmonymes

Manifestation artistique ou sportive
les Jeux Olympiques = DE die Olympischen
Spiele

Fête

la Pentecôte = DE Pfingsten

Événement mythique ou fictif

le Jugement dernier = DE das Jüngste
Gericht



Morphosyntaxe contrastive des noms propres et traduction

Critère de la détermination

En allemand et en français, le DET est possible avec tous les N mais en allemand comme en français, le DET est soumis à des restrictions pour les NPR. En anglais, utilisation du DET plus restreinte (pas pour les collectifs).

Pas de régularité entre une langue et une autre :

la Belgique = Belgium (EN), Belgien (DE)

l'Irak (FR) = Irak (EN) = der Irak (DE)

Critère de la majuscule



En allemand, MAJ sur tous les noms

En anglais, large emploi de la MAJ sur
les noms propres et les autres mots
dans les titres

En français, MAJ sur les noms propres
seulement ainsi que sur le
deuxième élément dans les titres
d'œuvres

Critère du pluriel

En allemand, en anglais et en français, les NPR sont en principe au singulier mais il existe des exceptions

les Alpes = die Alpen = the Alps

En principe, la présence du pluriel exclut le singulier

**l'Alpe, *der Alp, *the Alp*

Mais il y a des exceptions:

*der Merowinger, die Merowinger =
le Mérovingien, les Mérovingiens*

Critère du pluriel : les noms de famille

En français, les patronymes sont
invariables, mais pas en allemand
ni en français, pas de déterminant
non plus en allemand

les Kennedy
the Kennedies
Kennedys

Critère de la flexion casuelle

Dans les langues à cas comme
l'allemand les NPR portent des
marques flexionnelles

- du pluriel éventuel Grassens

- du génitif en allemand

Goethes Werk

München bestes Bier



**Existe-t-il des régularités dans la
traduction des noms propres?**

- 
- Pour Josette Rey-Debove (1969 : 128) la traduction consiste dans tous les cas en des adaptations : grapho-phonique, phonique, et même aussi sémantique

- 
- ▶ Question de la régularité des pratiques de traduction en vertu des procédés de traduction

Traduire ou ne pas traduire, telle est la question...

Trois cas de figures :

1. Une traduction totale ou partielle, calquée ou non à partir de la source
2. Une transcription ou une translittération (se pose pour des langues sources à alphabet non latin)
3. Le nom propre reste inchangé (emprunt)

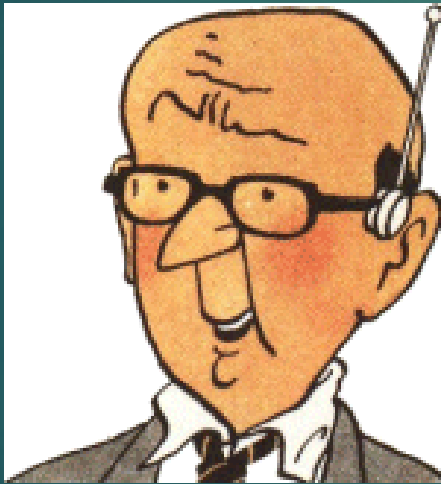
Anthroponymes

- ▶ Patronyme fictifs : l'adaptation plus ou moins motivée
Séraphin Lampion (FR)
Jolyon Wagg (EN)
Fridolin Kieseewetter (DE)



Anthroponymes

- ▶ Patronyme fictifs : l'emprunt
Mik Ezdanitoff (FR) « n'est-ce pas chouette? »
Mik Kanrokitoff (UK)
Mik Esdanitoff (DE)



Anthroponymes

En poésie « Le travail du traducteur dans ce cas est largement dicté par la rime et [...] il y a aussi des cas où cet impératif semble l'amener à utiliser d'autres noms propres que ceux du texte de départ. » (Ballard 2001:42), cité par Lecuit (2011)

Roy, the Toxic Boy

To those of us who knew him
-his friends-
we called him Roy.
To others he was known
as that horrible Toxic Boy.

Ludovic, l'Enfant Toxique

Pour ceux qui
le connaissent, ses amis,
il était Ludovic.
Pour les autres, il était l'horifique
Enfant Toxique.

Tim Burton, *The Melancholy Death of Oyster Boy & Other Stories*(1997)
(*La Triste Fin du petit enfant huître et autres histoires*,
Traduit de l'américain par René Belletto)

Anthroponymes

- ▶ Surnom : la traduction explicative
(Prins Pils / Prince bière / König Prost)

30 avril 2013, par Olivier Razemon

Les Pays-Bas, monarchie cyclable

Qu'il est loin le temps où les Néerlandais brocardaient Willem-Alexander, leur nouveau roi, en lui attribuant le sobriquet de « Prins Pils » (le « Prince bière »). Un héritier trop gâté qui passait ses soirées à boire et à raconter des blagues. Le ...
[Continuer la lecture →](#)

Changement de classe anthroponymes / toponymes

- ▶ Humains collectifs : l'adaptation
« Selon Bercy, cet écart n'est 'pas
significatif'. »

Bercy (FR) = das französische
Finanzministerium / the French Ministry
of Finance

Toponymes :

Traduction totale ou partielle, calquée ou non

Traduction totale :

München (DE) = Munich (FR), Munich (EN)

Napoli (IT) = Naples (FR), Neapel (DE), HHH (EN)

Traduction totale calquée :

Cabo da Boa Esperança (PT) = Kap der Guten Hoffnung (DE), Cap de Bonne-Espérance (FR), Cape of Good Hope (EN)

Toponymes : Problèmes de traduction

Traduction littérale calquée sur une
langue source L1 et non sur une
autre langue source L2 :

Strasse von Dover (DE) < Straight of
Dover (EN) = pas de Calais (FR) [$\neq$
Pas-de-Calais]

Problèmes de traduction : réfèrent inconnu ou peu connu en langue cible

Traduction explicative ou incrémentialisation :
Studientiftung des Deutschen Volkes (DE) →
organisation qui accorde des bourses aux
meilleurs étudiants allemands (FR)

Noms d'institutions

conseil d'État (FR-CH) = Kantonsregierung (DE-CH)

conseil d'État (FR-FR) = oberstes frz.
Verwaltungsgericht / Conseil d'État

Problèmes de traduction : Les NPR métaphoriques

► Traduire :

Mon oncle est un vrai harpagon.

🔊 **harpagon** [arpagɔ̃]

nom masculin

🔊 Geizhals der

Anthroponymes

- ▶ Antonomase : procédé consistant à remplacer un nom propre par un nom commun (adaptation)
Mein Onkel ist ein wahrer Geizhals
(DE).

Pragmonymes : Modulation

La modulation est un changement de point de vue intervenant en fonction du destinataire de la traduction :

(Sieg bei) Königgrätz (DE) = (défaite de) Sadowa (FR) [bataille de la guerre austro-prussienne en 1866]

Ergonymes et procédés de traduction

Transposition (tournures sémantiquement identiques, mais syntaxiquement différentes) :

Vorpommern = Poméranie occidentale

Adaptation (traduction libre) :

Ansichten eines Clowns (H. Böll) = La Grimace

Modulation (changement de point de vue) :

(Sieg bei) Königgrätz = (défaite de) Sadowa
(bataille de la guerre austro-prussienne en 1866)



Une unité graphiquement polylexicale peut
devenir monolexicale ou inversement

Mer d'Aral → Aralsee

Charlemagne → Karl der Große

Anschluss = annexion de l'Autriche,

Anschluss (N d'emprunt recatégorisé en
NPR)

Transcription vs. translittération

La transcription est basée sur le
code phonique

Universelle comme le pinyin
pour le chinois

Beijing (DE) = Beijing (FR)

Peking (DE) = Pékin (FR)

Contingente comme pour
l'arabe

Khartum = Khartoum

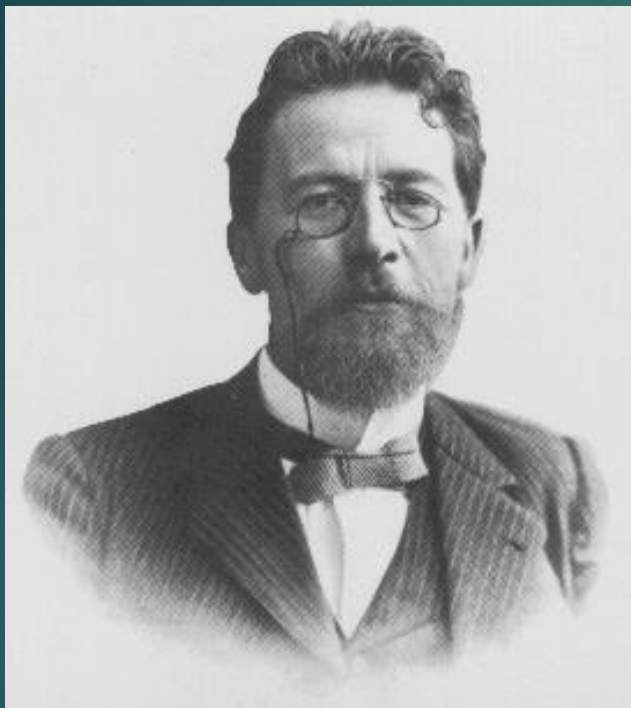
Translittération



“In borrowing from one living language into another, however, the general practice is to base the transliteration on the spoken form of the language, with results which often seem far from the graphic form of the original”. (Nida, 1964)



La translittération est basée sur le code graphique, mais les systèmes de translittération sont multiples et le système ISO p.ex. n'est pas respecté systématiquement pour le russe



ЧЕХОВ



ПУШКИН



russe

Чехов

Пушкин

allemand

Tschechow

Puschkin

anglais

Chekhov

Pushkin

espagnol

Chejov, Chéjov

Pushkin

français

Tchekhov, Tchékhov

Pouchkine

italien

Cechov

Puskin, Pusckin

néerlandais

Tsjechov

Poesjkin



Amélioration des dictionnaires électroniques



Les dictionnaires électroniques
interviennent aussi bien en TAO qu'en
traduction automatique leur
amélioration consiste dans:

1. Une désambiguïsation par le type
2. La prise en compte des formes
synonymes, des alias, des dérivés et
des variantes graphiques
3. La prise en compte du contexte lexical
4. Une localisation (FR-FR ou FR-CA p.ex.)

Désambiguïsation par le type

Le rattachement à un type (d'après les classes d'objets de Gross) permet de lever les incertitudes liées au genre et à la détermination

la France (f) #pays# = Frankreich (n)

le France (m) #vaisseau# = das France (n)

France (f) #prénom# = France (f)

Le type donne une information suffisante, la définition encyclopédique est inutile pour la traduction

Voir Maurel et al. 2009, 2010, 2011 (CasSys)

Formes synonymes, alias, dérivés et variantes graphiques

Formes synonymes:

Lac Léman **Syn** Lac de Genève différents endonymes, un exonyme en allemand = Genfer See

Alias:

Organisation des Nations Unies, Nations Unies, ONU
Sarkozy, Sarko

Dérivés:

ONU < onusien, Paris < Parisien, Parigot
Sarkozy < Sarkovie, Sarkoland

Variantes graphiques:

Abukir , Abû Qir , Abu Kir = Aboukir

Contexte nominal

Les amorces (expansions à gauche)
permettent souvent un étiquetage
automatique

Lufthansa-Chef Christoph Franz = le
patron de Lufthansa Christoph
Franz

Professor Dr. Luhmann =
le professeur Luhmann (FR)

Rechtsanwalt Paul Bischof =
Maître (Me) Paul Bischof (FR)

Contexte verbal



Selon le type ou la classe, les noms propres sont compatibles avec certains supports généraux ou particuliers.

Les anthroponymes se construisent avec des supports réservés aux humains comme penser.

Les toponymes des verbes de location comme se situer.

Les noms propres d'événements se caractérisent aussi par leur compatibilité avec des supports généraux comme avoir lieu.

Pragmonymes

- ▶ Exemple de certains supports inchoatifs (marquant le début):
<soulèvements populaires> Oktoberrevolution, Sturm auf die Bastille
ausbrechen = éclater, entstehen = s'amorcer, losgehen (fam.) = partir (passif), sich anbahnen = s'amorcer
- ▶ <opérations> Desert Storm, Barbarossa, Brot für die Welt
anlaufen = débiter, in Angriff nehmen (passif) = entreprendre (passif), in die Wege leiten (passif) = initier (passif), losgehen (fam.) = démarrer, starten (passif) = lancer

Ontologie

- ▶ Prolexbase repose sur des supertypes divisés en types
- ▶ <http://www.cnrtl.fr/lexiques/prolex/>

Prolex

[Recherche](#)[Texte](#)[Commentaire](#)[Glossaire](#)[Contact](#)[Remerciement](#)

Votre recherche

Choix de la langue

Recherche avancée

Historique

Paris

Type : Ville
Existence : Historique
Nom relationnel : Parisien
Adj. Relationnel : parisien
Synonyme :
Holonyme : [Île-de-France](#)
Accessibilité : [France](#) (Capitale), [Île-de-France](#) (Capitale)
Classifiant : chef-lieu, préfecture de région, ville
Traduction : Paris (allemand), Parigi (italien), Paris (portugais), París (espagnol), Parijs (hollandais), Paris (anglais), Pariz (serbe), 파리 (coréen)

Encyclopédie : [Wikipédia](#)

[Plus de détails](#)

Pâris

Type : Célébrité
Existence : Historique
Holonyme : [Grèce antique](#)
Accessibilité : [Priam](#) (Parent), [Hécube](#) (Parent)
Encyclopédie : [Wikipédia](#)

[Plus de détails](#)

Résultat contenant la séquence

[Aéroports de Paris](#)

[Commune de Paris](#)

[école de Paris](#)

[Le Touquet-Paris-Plage](#)

[Paris Orléans](#)

[Paris-l'Hôpital](#)

[Petit-Paris](#)

Prolex

[Recherche](#)[Texte](#)[Commentaire](#)[Glossaire](#)[Contact](#)[Remerciement](#)

Votre recherche

Choix de la langue

Recherche avancée

Historique

Alabama

Type : Hydronyme
Existence : Historique
Classifiant : rivière
Encyclopédie : [Wikipédia](#)

[Plus de détails](#)

Alabama

Type : Région
Existence : Historique
Holonyme : [États-Unis d'Amérique](#)
Accessibilité : [Montgomery](#) (Capitale)
Classifiant : état
Encyclopédie : [Wikipédia](#)

[Plus de détails](#)

Recherche contenant la séquence : 0 résultats

Conclusion

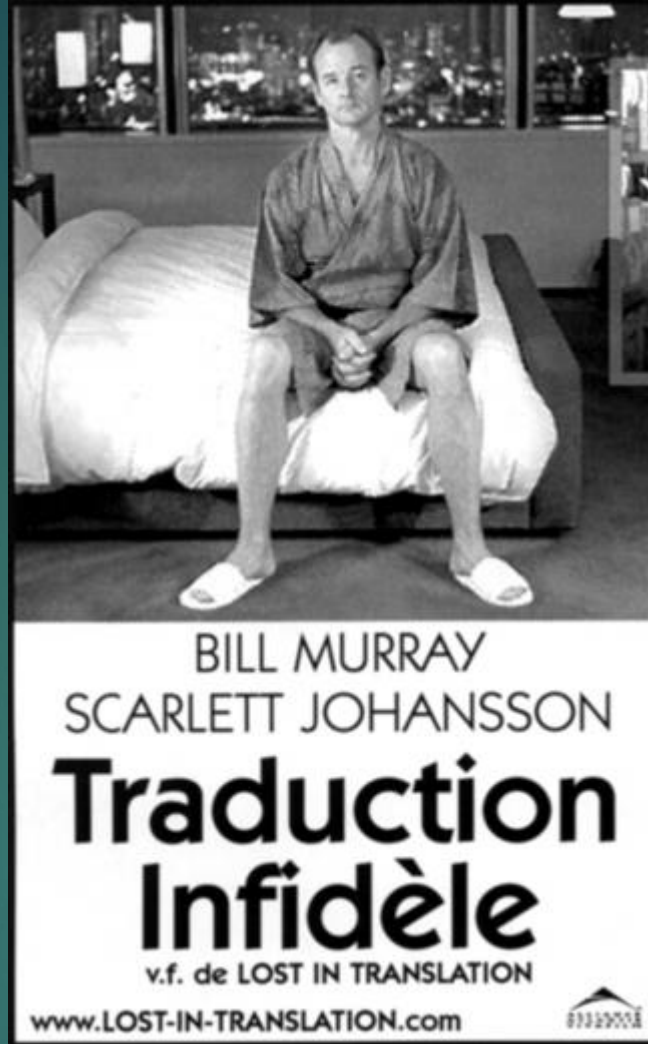


1. La typologie PROLEX améliore l'encodage des noms propres pour la traduction automatique ou l'aide à la traduction
2. Le dictionnaire relationnel PROLEX traite les critères de synonymie, d'expansion typique et de détermination qui sont fondamentaux en traduction

Conclusion



3. Les classes permettent un encodage des noms propres pouvant déboucher sur des instructions comme TRADUIRE ou NE PAS TRADUIRE
4. Il n'y a pas de traduction d'un support verbal de nom propre « une fois pour toute » comme le laissent croire les dictionnaires. La traduction du support est déterminée par la classe d'appartenance



Merci de votre attention !